Novella Russian
Classic stories in simple Russian

ADAPTED TEXT

Пи́ковая да́ма

Часть I

Алекса́ндр Пу́шкин

An adapted retelling for learners, with stress marks. The English on the right is a guide, not a word-for-word translation.

Watch the video and get the free PDFs: novellalanguages.com/russian/pikovaya-dama

СЛОВА́ · WORDS

ка́рты	cards
игро́к	gambler, player
графи́ня	countess
та́йна	secret
вы́играть	to win
воспи́танница	ward, foster daughter
инжене́р	engineer (officer)
окно́	window
письмо́	letter
свида́ние	date, secret meeting
спа́льня	bedroom
ши́рма	folding screen
пистоле́т	pistol
ве́дьма	witch
умере́ть	to die

ТЕКСТ · STORY

Петербу́рг. Зи́мняя ночь. Молоды́е офице́ры игра́ют в ка́рты у Нару́мова. Уже́ пять часо́в утра́.	St Petersburg. A winter night. Young officers are playing cards at Narumov's. It is already five in the morning.
— А како́в Ге́рманн! Никогда́ не берёт ка́рты в ру́ки, но сиди́т с на́ми до утра́ и смо́трит на игру́!	"And what about Hermann! He never takes a card in his hand, but he sits with us till morning and watches the game!"
— Игра́ меня́ о́чень интересу́ет. Но я не могу́ же́ртвовать необходи́мым ра́ди ли́шнего.	"The game interests me very much. But I cannot sacrifice what is necessary for the sake of what is superfluous."
— Ге́рманн не́мец, он расчётлив, вот и всё! А вот моя́ ба́бушка, графи́ня А́нна Федо́товна, — для меня́ зага́дка.	"Hermann is a German: he is careful with money, that's all! But my grandmother, Countess Anna Fedotovna, is a mystery to me."
— А что тут удиви́тельного? Ей уже́ во́семьдесят лет!	"What's so strange about that? She is already eighty!"

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

— Так вы ничего́ о ней не зна́ете? Послу́шайте! Шестьдеся́т лет наза́д ба́бушка е́здила в Пари́ж. Весь Пари́ж бе́гал за ней!	“So you know nothing about her? Listen! Sixty years ago my grandmother went to Paris. All Paris ran after her!”
— Одна́жды в Версале́ она́ проигра́ла ге́рцогу Орлеа́нскому о́чень мно́го де́нег.	“One day at Versailles she lost a great deal of money to the Duke of Orléans.”
— Де́душка отказа́лся плати́ть. Ба́бушка дала́ ему́ пощёчину, но де́нег всё равно́ не́ было.	“Grandfather refused to pay. Grandmother slapped his face, but there was still no money.”
— Тогда́ она́ позвала́ своего́ дру́га, гра́фа Сен-Жерме́на. О нём расска́зывают мно́го чуде́сного.	“Then she sent for her friend, the Count of Saint-Germain. People tell many marvellous things about him.”
— Де́ньги тут не нужны́. Вы мо́жете отыгра́ться. Послу́шайте меня́…	“Money isn’t needed here. You can win it back. Listen to me…”
— В тот же ве́чер ба́бушка игра́ла про́тив ге́рцога. Она́ вы́брала три ка́рты, одну́ за друго́й. Все три вы́играли!	“That same evening Grandmother played against the Duke. She chose three cards, one after another. All three won!”
— Ска́зка!	“A fairy tale!”
— У тебя́ есть ба́бушка, кото́рая зна́ет три ка́рты. А ты до сих пор не узна́л её та́йну?	“You have a grandmother who knows three cards. And you still haven’t found out her secret?”
— Как же! У неё бы́ло четы́ре сы́на, все игроки́. Никому́ она́ не откры́ла свое́й та́йны!	“If only! She had four sons, all of them gamblers. She never told her secret to any of them!”
— То́лько оди́н раз она́ помогла́ молодо́му Чаплы́цкому. Он проигра́л три́ста ты́сяч. Ба́бушка дала́ ему́ три ка́рты — и он отыгра́лся!	“Only once did she help young Chaplitsky. He had lost three hundred thousand. Grandmother gave him three cards — and he won it all back!”
Уже́ све́тает. Молоды́е лю́ди допива́ют вино́ и уезжа́ют.	It is already getting light. The young men finish their wine and leave.
Ста́рая графи́ня сиди́т пе́ред зе́ркалом. Три служа́нки одева́ют её. Ей во́семьдесят семь лет, но она́ одева́ется по мо́де свое́й мо́лодости.	The old countess sits in front of the mirror. Three maids are dressing her. She is eighty-seven, but she dresses in the fashion of her youth.
У окна́ сиди́т и вышива́ет Лизаве́та Ива́новна, бе́дная воспи́танница графи́ни.	By the window sits Lizaveta Ivanovna, the countess’s poor ward, doing her embroidery.
— Здра́вствуйте, ба́бушка! Мо́жно привезти́ к вам на бал моего́ дру́га?	“Good morning, Grandmother! May I bring a friend of mine to your ball?”
— Привези́ его́ пря́мо на бал. Па́вел, пришли́ мне но́вый рома́н. То́лько не из ны́нешних! Я ужа́сно бою́сь утопле́нников!	“Bring him straight to the ball. Pavel, send me a new novel. Only not one of today’s! I’m terribly afraid of drowned bodies!”

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

— Ваш друг — инжене́р?	“Is your friend an engineer?”
— Нет, кавалери́ст. А почему́ вы ду́мали, что он инжене́р?	“No, a cavalryman. But why did you think he was an engineer?”
То́мский ухо́дит. Ли́за смо́трит в окно́. На у́лице стои́т молодо́й офице́р. Она́ красне́ет.	Tomsky leaves. Liza looks out of the window. A young officer is standing in the street. She blushes.
— Ли́занька, вели́ закла́дывать каре́ту! Пое́дем гуля́ть. Что ты не оде́та? Всегда́ на́до тебя́ ждать!	“Lizanka, have the carriage got ready! We’re going for a drive. Why aren’t you dressed? I always have to wait for you!”
Ли́за бы́стро одева́ется. Но графи́ня открыва́ет фо́рточку…	Liza quickly gets dressed. But the countess opens the little window pane…
— Ве́тер! Мы не пое́дем. Не́чего бы́ло наряжа́ться!	“It’s windy! We are not going. There was no point dressing up!”
Вот моя́ жизнь!	“This is my life!”
Жизнь бе́дной воспи́танницы тяжела́. Ли́за разлива́ет чай, чита́ет графи́не вслух и всегда́ винова́та.	The life of a poor ward is hard. Liza pours the tea, reads aloud to the countess and is always to blame.
Ве́чером она́ пла́чет в свое́й бе́дной ко́мнате. Она́ ждёт, что кто́-нибудь её спасёт.	In the evening she cries in her poor little room. She is waiting for someone to rescue her.
Неда́вно она́ впервы́е уви́дела э́того офице́ра. С тех пор он ка́ждый день стои́т под окно́м. Че́рез неде́лю она́ ему́ улыбну́лась.	Not long ago she saw this officer for the first time. Since then he has stood under the window every day. After a week she smiled at him.
Э́тот офице́р — Ге́рманн, сын не́мца. Он небога́т и о́чень осторо́жен. Он живёт то́лько на жа́лованье и никогда́ не игра́ет.	This officer is Hermann, the son of a German. He is not rich and he is very careful. He lives only on his pay and never gambles.
Что, е́сли графи́ня откро́ет мне свою́ та́йну? Но ей во́семьдесят семь лет. Нет! Расчёт, уме́ренность и трудолю́бие — вот мои́ три ве́рные ка́рты!	“What if the countess tells me her secret? But she is eighty-seven. No! Calculation, moderation and hard work — those are my three sure cards!”
Он гуля́ет по Петербу́ргу и вдруг стои́т пе́ред ста́рым бога́тым до́мом. К подъе́зду подъезжа́ют каре́ты.	He wanders round St Petersburg and suddenly finds himself in front of a rich old house. Carriages are driving up to the entrance.
Он спра́шивает, чей э́то дом. Э́то дом ста́рой графи́ни! Ге́рманн дрожи́т.	He asks whose house it is. It is the old countess’s house! Hermann trembles.
Но́чью ему́ сни́тся зелёный стол, ка́рты и го́ры зо́лота.	At night he dreams of a green table, cards and heaps of gold.

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

На сле́дующий день он сно́ва стои́т пе́ред до́мом графи́ни. В окне́ — чёрные глаза́ и све́жее молодо́е лицо́. Э́та мину́та реша́ет его́ судьбу́.	The next day he is again standing in front of the countess's house. At the window: dark eyes and a fresh young face. This moment decides his fate.
Графи́ня и Ли́за садя́тся в каре́ту. Вдруг у колеса́ появля́ется Ге́рманн. Он даёт Ли́зе письмо́ — и исчеза́ет.	The countess and Liza are getting into the carriage. Suddenly Hermann appears by the wheel. He gives Liza a letter — and disappears.
— Что с тобо́й, мать моя́? Ты меня́ не слы́шишь?	"What's the matter with you, my dear? Can't you hear me?"
До́ма Ли́за чита́ет письмо́. Э́то призна́ние в любви́, сло́во в сло́во из неме́цкого рома́на. Но Ли́за не зна́ет неме́цкого и о́чень дово́льна.	At home Liza reads the letter. It is a declaration of love, word for word from a German novel. But Liza doesn't know German and is very pleased.
«Я уве́рена, что у вас че́стные наме́рения. Но на́ше знако́мство не должно́ начина́ться так».	"I am sure that your intentions are honourable. But our acquaintance should not begin like this."
Ли́за броса́ет отве́т в окно́. Но Ге́рманн не сдаётся. Ка́ждый день прихо́дят но́вые пи́сьма. И Ли́за начина́ет отвеча́ть.	Liza throws her reply out of the window. But Hermann doesn't give up. Every day new letters arrive. And Liza starts to answer them.
«Сего́дня графи́ня е́дет на бал. Приходи́те в полови́не двена́дцатого. Иди́те пря́мо в спа́льню. За ши́рмой две две́ри. Ле́вая ведёт ко мне».	"Tonight the countess is going to a ball. Come at half past eleven. Go straight to the bedroom. Behind the screen there are two doors. The left one leads to me."
Ве́тер, мо́крый снег. Ге́рманн стои́т пе́ред до́мом и не чу́вствует хо́лода. Лаке́и выно́сят графи́ню в собо́льей шу́бе. За ней — Ли́за, с цвета́ми в волоса́х.	Wind and wet snow. Hermann stands in front of the house and doesn't feel the cold. The footmen carry the countess out in her sable fur coat. Behind her comes Liza, with flowers in her hair.
Ро́вно в полови́не двена́дцатого Ге́рманн вхо́дит в дом. Слуга́ спит в кре́сле. Ге́рманн прохо́дит ми́мо.	At exactly half past eleven Hermann enters the house. A servant is asleep in an armchair. Hermann walks past him.
Вот спа́льня графи́ни. Пе́ред ико́нами гори́т лампа́да. На стене́ два ста́рых портре́та. На одно́м — молода́я красави́ца с ро́зой в напу́дренных волоса́х.	Here is the countess's bedroom. A small lamp burns in front of the icons. On the wall hang two old portraits. One shows a young beauty with a rose in her powdered hair.
За ши́рмой две две́ри. Ле́вая ведёт к ле́стнице Ли́зы. Но Ге́рманн вхо́дит в пра́вую — в тёмный кабине́т — и ждёт.	Behind the screen there are two doors. The left one leads to Liza's staircase. But Hermann goes through the right one, into the dark study, and waits.
Часы́ бьют двена́дцать, час, два. Наконе́ц подъезжа́ет каре́та. Ли́за бы́стро прохо́дит к себе́. Графи́ня, чуть жива́я, сади́тся в кре́сло.	The clocks strike twelve, one, two. At last the carriage drives up. Liza quickly goes past to her room. The countess, barely alive, sinks into an armchair.

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

Горни́чные снима́ют с неё чепе́ц и пари́к. Под ним — седы́е коро́ткие во́лосы. Ге́рманн всё ви́дит в ще́лку.	The maids take off her cap and her wig. Underneath there is short grey hair. Hermann sees everything through the crack in the door.
Графи́ня сиди́т у окна́ в ночно́й ко́фте и ночно́м чепце́. Она́ кача́ется впра́во и вле́во. Вдруг пе́ред ней стои́т незнако́мый мужчи́на.	The countess sits by the window in her nightjacket and nightcap. She sways to the right and to the left. Suddenly a strange man is standing in front of her.
— Не пуга́йтесь, ра́ди Бо́га! Я не хочу́ вам вреди́ть. Я пришёл проси́ть вас об одно́й ми́лости.	“Don’t be frightened, for God’s sake! I don’t want to harm you. I have come to ask you a favour.”
— Я зна́ю: вы мо́жете угада́ть три ка́рты подря́д. Назови́те их мне!	“I know you can guess three cards in a row. Tell me what they are!”
— Э́то была́ шу́тка. Кляну́сь вам, э́то была́ шу́тка!	“It was a joke. I swear to you, it was a joke!”
— Э́тим не шу́тят! Вспо́мните Чапли́цкого. Умоля́ю вас, откро́йте мне ва́шу та́йну! Я гото́в взять ваш грех на свою́ ду́шу.	“That’s nothing to joke about! Remember Chaplitsky. I beg you, tell me your secret! I am ready to take your sin upon my own soul.”
— Ста́рая ве́дьма! Так я заста́влю тебя́ отвеча́ть!	“You old witch! Then I will make you answer!”
Он достаёт пистоле́т. Графи́ня отки́дывается наза́д и не дви́жется. Она́ умерла́.	He takes out a pistol. The countess falls back and does not move. She is dead.
Коне́ц пе́рвой ча́сти. Графи́ня умерла́ — а с ней и та́йна трёх карт?	The end of part one. The countess is dead — and has the secret of the three cards died with her?

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.